



Editorial

Charter and Europe

In a few weeks we will meet each other for our General meeting 2010 in the Collège des Bernardins, high university place of the white monks during centuries, magnificently restored. Last year, we met in Alcobaça in Portugal, world heritage of UNESCO. The next year, we will go to Maulbronn in Germany, another world heritage. How to better represent our European development and to mark our defense of this exceptional cistercian heritage within the Charter ?

The European dimension of the Charter, it is the presence of members from eleven countries. It is our next training course for guides in the Belgian abbey of Scourmont. It is the deposit of a file to be recognized as a Cultural Route by the Council of Europe. It is our European Forum which will follow our General meeting in Paris. This seminar will point out the cultural contribution of the first cistercians and their influence in the medieval Europe.

Contents :

- Editorial p. 1
- Life of the Charter p. 2
- News from the sites p. 4
 - Animations p. 4
 - Associations p. 5
 - Colloquies, conferences p. 6
 - Exhibitions p. 8
 - Infrastructures p. 9
 - Music p. 10
 - New members p. 11
 - Products p. 13
 - Promotion p. 13
 - Research p. 13
 - Networks p. 15
 - Visits p. 15
- This will also interest you... p. 16



© Collège des Bernardins

Interested by our work, Mr Jose Manuel Barroso, President of the European Commission, accepted our meeting in Bernardins to be recognized as is an initiative under its patronage. He reiterates thus the support that he had brought to us by video message during the opening of our General Meeting in Alcobaça (see the text in number 43 of our bulletin).

In addition, taking into account its interest for the cistercian heritage and its European dimension, the President of the European Council, Mr. Hermann Van Rompuy also wished to support this initiative and gave his assent for the patronage of our next Forum on cistercian Europe.

Twenty years after its foundation, the Charter thus extends its perimeter and even its object. But it will have to extend its role to the level of the heritage defense and the researchers in order to establish the base of his action. The work is exciting.

Jean-François Leroux
President

Important : in order to improve the english version of the newsletter, we seek a voluntary worker who can help us to translate it from French to English. Only the general headings (« Editorial », « Life of the Charter » and « This may also interest you ») must be translated. The heading « News from the sites » is published in the original language. If you are interested by this invaluable help, please contact m.dubuisson@villers.be.



Life of the Charter

General Meeting (17 April)

Program

13.30 Reception

14.00 Presentation and history of the Collège des Bernardins by Christian Barbier

14.30 Management report and financial accounts for 2009. Activities, budget and subscription 2010

The income statement, the assessment and the analysis of our financial year 2009 are presented here so that each one has the financial documents during the Meeting.

Those will be naturally commented before any vote.

INCOME STATEMENT 2009

Ventes produits	16.545,28
<i>Cartes IGN</i>	3.587,65
<i>Stock cartes IGN</i>	5.906,43
<i>Logo</i>	2.147,00
<i>Stock Logo</i>	4.613,20
<i>Ventes livres</i>	291,00
Salon du Patrimoine 2009	0,00
Formation des guides 2009	0,00
Cotisations adhérents	8.600,00
<i>Année 2008</i>	200,00
<i>Année 2009</i>	8.400,00
Inscriptions AG Alcobaça	26.305,00
Produit sur Sicav	80,63
Divers	433,49
INCOME	51.964,40
Achat carte IGN	8.671,00

ANALYTICAL RESULTATS 2009

	INCOME	EXPENSES	RESULT
Carte IGN	9.494,08	8.671,00	823,08
Logo	6.760,20	6.070,20	690,00
Ventes et dons livres	291,00	0,00	291,00
Salon du Patrimoine Culturel	0,00	4.207,62	-4.207,62
Formation des guides	0,00	80,00	-80,00
Cotisations	8.600,00	0,00	8.600,00
Assemblée Générale	26.305,00	27.590,24	-1.285,24
Développement européen	0,00	0,00	0,00
Frais de gestion, affranchissement et Bulletin, Annuaire	0,00	1.815,13	-1.815,13
Frais de gestion du site Internet	0,00	4.133,60	-4.133,60
Divers	433,49		433,49
Services banc. Et placements	80,63	361,50	-280,87
RESULTAT	51.964,40	52.929,29	-964,89

BALANCE SHEET DECEMBER 31, 2009

ASSETS		LIABILITIES	



Achat logo	6.070,20
Salon du Patrimoine 2009	4.207,62
Formation 2008	80,00
Frais d'Assemblée Générale Alcobaça	27.590,24
Développement européen	0,00
Achat de livres	0,00
Affranchissement	388,20
Frais de gestion divers et Bulletin de liaison	1.401,96
Frais de gestion Site Internet 2009	4.133,60
Services bancaires	24,97
Divers	361,50
EXPENSES	52.929,29
OPERATING RESULT	-964,89

Compte Courant Société Générale	12.436,39	Report exercices antérieurs	31.269,12
Stocks	17.150,43	Charges à payer	18.258,58
Valeur Sicav Sogémonétaire	17.475,99	Produits constatés d'avance	50,00
Produits à recevoir	1.550,00	Résultat de l'exercice	-964,89
	46.982,18		46.982,18

Three executive board seats are to be renewed (Fontenay + Loc God + Vaucelles) and a seat remains to be provided. Any application must be addressed by mail to the President before the General Meeting.

The already registered 145 people (March 15) represent 51 adherent sites including 13 sites out of France (Belgium, Portugal, Italy, Germany, Poland). Thank you to all the members who cannot attend the General Meeting to send to send a power of attorney.

European Forum

16.30 5th European Forum : « Cistercian Europe »

- Prof. André Vauchez, Membre de l'Institut : *La vie spirituelle et religieuse dans les monastères cisterciens au XIIe siècle*
- Prof. Dr. Joachim Söder, Aachen University : *L'unité universelle : principe structural*

de la spiritualité cistercienne

- Benoît Chauvin, CNRS : *Cîteaux ou l'Europe avant l'heure*
- Dom Jean-Marc Chéné, Abbot of Bellefontaine : *Les cisterciens dans l'Europe et le monde d'aujourd'hui*
- Jean-François Leroux, President of the Charter : *La dimension européenne de la Charte*

Vaux de Cernay

The departure by bus will take place at 19.00 on the Boulevard Saint-Germain near the street of Poissy (College of Bernardins). It is requested from the participants to come to the General Meeting with their luggage at 13.30. Those will be deposited in a room of the College.

Abbey Wines Show (Collège des Bernardins)

People coming back from the Vaux de Cernay will be present at this Show on Sunday, April 18th between 11.00 and 12.00.

Travel to the cistercian abbeys in the North of Paris



Vaux de Cernay © H. Gaud



Departure from the Boulevard St Germain near the Poissy Street (Collège des Bernardins).

Music in cistercian abbeys



Congratulations to Agnès Desjobert and Claire Naulot (La Prée Abbey), who organized on March 10, in the storeroom of the College des Bernardins in Paris, the first press conference about music in the cistercian abbeys. Thank you also to the abbeys of Reigny, Auberive and Pontigny who made it possible to cordially welcome the guests! A regret : the absence of Valmagne and Fontfroide, because of the snow.

Sacred music, profane musics, traditional, jazz, musics from the world, traditional, modern music... Many varied kinds were presented under the presidency of François Castang, former producer (France Musique). The representatives of the musical abbeys came to present their 2010 program : Auberive, Clairvaux, the College des Bernardins, Fontfroide, Fontmorigny, Prée, Thoronet, Noirlac, Notre Dame du Pin, Pontigny, Reigny, Royaumont,



Silvacane, Sylvanès, Valmagne, Vauluisant, and Villers. If on one hand only ten journalists were present, on the other hand it was a true opportunity to meet and exchange between the programmers and artistic directors of all

these abbeys. The press file is available on <http://www.cister.net/Documents/Resource/musique.pdf>

We will speak again about the best continuation to give to this initiative during our next General Meeting.

Book of the charter

The edition of the booklet about the sites of the Charter goes on. The work group (Herkenrode, Maulbronn and Pontigny) prepares the model and studies the financial conditions of this new editorial project. Once approved by the Executive Board, each adherent site of the Charter will be informed by e-mail and will be invited to very quickly prepare the text and photographs to be published.

Training course for guides

The next training course of the guides will take place in the Cistercian abbey of Scourmont (Chimay) in Belgium, from Thursday 11th to Sunday 14th, November 2010. The abbey is located at the Franco-Belgian border (B - 6464 Forges) between Charleville and Maubeuge. The hostelry of the Trappist monks can welcome 40 to 50 trainees. The program is currently under development by Villers abbey. The cost of this training course will be 175 €/pers (nights, meal, formation). The interested people can already inform the President : lerouxduys@wanadoo.fr

News from the sites

Animations

Pelplin (Poland – Pomerania) : 10th Cistercian Fair in Pelplin (September 18-19, 2010)

Ancient Pelplin Friends Association is pleased to invite for 10th Cistercian Fair, September 18-19, 2010 organized on the area of former





Cistercian Abbey in Pelplin (Fairs takes place each year at third weekend of September). Cistercian Fair helps to recognize the culture and tradition of Cistercian Order by the historical staging, knight tournaments, "Cistercian Scriptorium" workshops, exhibitions and Ancient Music Festival held in Pelplin Cathedral. Declaration of participation please send up to May 30, 2010. Contact: Alicja Słyszewska, Secretary of the Coordination Council of Cistercian Route in Poland, PLAC TUMSKI 1, 83-130 PELPLIN, Poland , www.szlakcysterski.org, E-MAIL: alicja.slyszewska@wp.pl, Mob. +48 604537262; fax +48 58 536 32 94

Royaumont (France – Île de France) : Fenêtres sur cour(s)



Un monument exceptionnel, des artistes qui le font vivre, une parenthèse dans le quotidien pour tous. Notre belle abbaye cistercienne (fondée par saint Louis au 13^e s.) est un lieu de croisement et de rencontre. Les *Fenêtres sur cour(s)* en sont les moments clés. Elles sont des étapes dans le travail des artistes en résidence à Royaumont et, pour le public, un moment de partage d'émotions, d'expériences et de convivialité.

Royaumont (France – Île de France) : Fenêtres sur cour(s) – Kyotonomatopées

L'onomatopée est une langue dans les langues, et elle est universelle. On la trouve en japonais comme en français. Faire une pièce de théâtre qui parte des onomatopées japonaises, celle du Bunraku, le théâtre de marionnettes du Japon, passer par les onomatopées du français, et aboutir à un théâtre qui joue sur le son des langues, entre scène et musique, c'est l'aventure très... parlante de *Kyotonomatopées*. C'est Alpha Boy, un enfant, qui tire le fil de la pièce, dans une progression naïve et éveillée à la fois, entre sens

littéral et sons des langues, et c'est Laurent Colomb qui l'écrit et la met en scène. Ce *Fenêtre sur cour(s)* est le point de départ : vous y entendrez la lecture de la pièce, avant le rendez-vous au point d'arrivée, en octobre avec la version scénique. Par Laurent Colomb, Jérôme Wacquier, Makiko..., dimanche 21 mars à 17h, entrée libre sur réservation : 01 34 68 05 50.

Villers (Belgique – Brabant wallon) : une ouverture de saison « animée »

Comme chaque année, la saison touristique de l'abbaye de Villers s'ouvrira le 5 avril prochain (Lundi de Pâques) par une journée de découverte et d'amusement en famille ! Les ruines s'animeront par des animations pour tous et des activités spécialement dédiées aux familles et aux enfants. Au programme : ateliers créatifs (peinture, bois, céramique, ...), métiers du patrimoine (menuiserie, taille de pierre, ...), spectacles et jeux en bois, dédicaces de BD, marché du terroir et des artisans, animations variées (grimpe d'arbres, balades à dos d'âne, etc.) ainsi qu'un espace restauration. Certains animateurs présents à Pâques reviendront les quatre jours suivants pour faire découvrir aux enfants le monde du jeu de rôles en grandeur nature. Nul doute que les décors majestueux de l'Abbaye seront propices à développer les imaginations ! Renseignements : <http://www.villers.be/index.php/agenda/paques-a-l-abbaye>



Associations

L'Etoile (France – Poitou-Charentes) : info utile aux Associations 1901

Une information qui concerne les Associations 1901 Françaises et leur relation avec



les collectivités publiques, en particulier, sur le plan financier. En ce qui nous concerne, nous venons de vivre, pendant un an, avec notre Communauté d'Agglomération, une réglementation imposée qui a cassé notre élan et a épuisé nos ressources. Heureusement, le 18 janvier dernier, le Premier Ministre a envoyé à tous les Ministres une lettre circulaire, publiée au JO le 20 janvier 2010, page 1138, texte n 1. Cette circulaire nous fait découvrir que notre problème est celui de tellement d'Associations qu'il justifie une intervention au plus haut niveau et nous sommes bien décidés à en demander l'application. Pour prendre connaissance de ce document faire : www.legifrance.gouv.fr et consulter le JO rubrique « circulaire ».

Léoncel (France – Rhône-Alpes) : Assemblée Générale... au Carmel

Fondé en 1343 par le dernier dauphin de Viennois, Humbert II, sur le site même du château delphinal, détruit pendant les guerres de religion, reconstruit au 17^e siècle, transformé en exploitation agricole après la Révolution et récemment (remarquablement) reconverti en Musée des dauphins et de la Flore du Vercors par la Communauté de communes de Bourne-Isère, le couvent des Carmes de Beauvoir-en-Royans a accueilli le 6 mars 2010 l'Assemblée Générale de l'Association des Amis de Léoncel (297 adhérents). Le rapport moral et d'activité du Président Philippe Bringuier, le rapport financier du trésorier José-Maria de Montazel ont été adoptés à l'unanimité des 70 membres présents et de 51 pouvoirs reçus. L'Assemblée a remercié vivement Madame Claude Bariol, depuis longtemps organisatrice de nos voyages et sorties et qui passe la main. Sept administrateurs sortants ont été réélus. Après le déjeuner, sous la direction de Michel Wullschleger, l'après-midi fut consacré à des explications sur le site, à la visite du musée et à l'histoire de l'ordre du Carmel.

Léoncel (France – Rhône-Alpes) : approbation par l'AG des Amis de Léoncel du programme 2010

Le Président Bringuier a rappelé la veillée traditionnelle à laquelle l'Association invite le village (16 avril). Bernard Thiébaud a présenté le voyage annuel vers Barcelone et la Catalogne (3-7 mai). Le Président a annoncé que les

bénévoles de l'accueil se réuniront le 20 mai pour une conférence de Jean-Noël Couriol sur les chapiteaux romans de Drôme et d'Ar-dèche. Vice-présidente, Jacqueline Charve, également adjointe au maire, a précisé que la commune organisera la fête du sel le lundi de Pentecôte et participera à la fête du « Bleu de Vercors-Sassenage » (31 juillet et 1^{er} août). Anne-Marie Boucharlat a annoncé les trois concerts de l'été : 20 juin (musique chorale), 11 juillet (duo violoncelle-guitare), 22 août (piano Mozart, Chopin, Bartok). Michel Wullschleger a confirmé le déplacement de la date du colloque au 6 août à l'Echaillon. Le 7 août, marche commentée de Léoncel au plateau de Combe-Chaude et au belvédère de Pierre Chauve. Enfin, outre les journées du patrimoine, la sortie d'automne permettra de visiter la grande exposition d'Arles (16 septembre).

Colloques, conférences

Cercanceaux (France – Île de France) : évolution, science et religions

L'approche darwinienne de l'évolution basée sur la notion de sélection naturelle, pose question à l'homme religieux en bien des aspects : difficulté à penser le temps en milliards d'années, sélection naturelle, absence de sens à l'existence de l'humanité, etc. Ces questions seront abordées par Jacques Arnould, lors d'une conférence le 14 Avril : Evolution, science et religions. Dominicain, ingénieur, chercheur au CNES (Centre National d'Études Spatiales) où il est responsable de l'éthique de la recherche, auteur du livre « Dieu versus Darwin », Jacques Arnould présentera les différentes approches « religieuses » de la création, depuis la lecture fondamentaliste de la Genèse, jusqu'à la notion d' « Intelligent Design » mise en avant par des scientifiques religieux. Son exposé débouche sur la réflexion du positionnement entre science et foi.





Collège des Bernardins (France – Île de France) : rencontres autour de la question du salut dans les religions

Mardi 25 mai de 19h30 à 21h30 : l'hindouisme et le salut. D'origine judéo-chrétienne, la notion du « salut » a-t-elle un sens dans l'hindouisme, et alors lequel ? Peut-on lui trouver son équivalent parmi les différentes destinées envisagées pour les défunts par cette religion : une « bonne » réincarnation, une résorption dans le Principe de toute chose, l'union éternelle avec la Divinité vénérée ici-bas ? Une réflexion sur la vie « posthume » selon l'hindouisme permet à coup sûr d'éclairer la logique intime et les spécificités de cette religion, la troisième au monde, puisqu'elle compte presque un milliard de fidèles. La rencontre suivante aura lieu le mardi 1er juin de 19h30 à 21h30 : le bouddhisme et le salut.

Pelplin (Poland – Pomerania) : “Cistercian way” – International conference on the occasion of the 20th anniversary of European Cistercian Route (September 18-19, 2010)



Cultural Routes Association is pleased to invite for International conference “Cistercian Way – 20 years of Cistercian Route in Poland” – held in Pelplin, September 18 – 19, 2010 on the area of former Cistercian Abbey. Our Guests will learn Cistercian heritage in Pelplin and also all activities of five loops of Cistercian Route in Poland. Among many things it is expected the presentation and promotion of the publication entitled “Cistercian libraries and scriptoria in Polish Maritime Province”. The conference participants will also have an opportunity to participate in Cistercian Fair events, which will be held at same time in Pelplin. Declaration of participa-

tion please send up to May 30, 2010. Contact: Alicja Slyszevska, Secretary of the Coordination Council of Cistercian Route in Poland - PLAC TUMSKI 1, 83-130 PELPLIN, Poland - www.szlakcysterski.org - E-MAIL: alicja.slyszevska@wp.pl - Mob. +48 604537262; fax +48 58 536 32 94

Pontigny (France – Bourgogne) : 2010, centenaire des Décades de Pontigny

Le domaine de l'abbaye de Pontigny, autrefois propriété de Paul Desjardins, appartient aujourd'hui au Conseil Régional de Bourgogne, et son avenir est à l'étude. Malgré les modifications intervenues après la mort de Paul Desjardins, les bâtiments du temps des Décades subsistent : la salle à manger, le pavillon de l'encyclopédie, la « grande halle » où se trouvait la bibliothèque. Pour commémorer les premières décades organisées à Pontigny par Paul Desjardins, soutenu par la toute jeune NRF en 1910, les Amis de Pontigny proposent un cycle de conférences, sur le lieu même des Décades, en résonance avec le colloque de Cerisy consacré à la même question. Une partie de ces conférences aura lieu en septembre et octobre. Un parcours-découverte animera les lieux fréquentés par les décadistes. Des lectures des textes des participants (dont André Gide, Roger Martin du Gard, Jacques Copeau), une évocation musicale des soirées, des visites promenades sur leurs traces feront vivre le domaine de Pontigny pendant tout l'été.



São Cristóvão de Lafões (Portugal – Centro) : la République Portugaise et l'ordre cistercien

On commémore cette année le premier centenaire de la République Portugaise. Dans l'esprit ultralibéral et jacobin des agents politiques qui ont joué un rôle décisif dans les pre-



miers temps de la République, les ordres religieux ont été chassés, leurs biens incorporés au domaine de l'Etat et les moines et frères réduits à l'état laïque. La prochaine Journée Culturelle du Monastère de São Cristovão de Lafões aura lieu le 7 et 8 mai et aura comme thème ces événements. Comme d'habitude (c'est en fait la sixième rencontre de ce type) l'organisation appartient à l'Association des Amis du Monastère, présidée par le Professeur Luis Amaral, et bénéficiera de la participation d'éminents spécialistes de la matière. Un concert à l'église abbatiale aura aussi lieu. Pour des informations complémentaires, le contact est s.cristovo@mail.telepac.pt



In connection with the jubilee feast day on 30 May 2010, the Friends of the Former Vreta Abbey ("Föreningen Klosterliv i Vreta") are arranging a conference for monastery enthusiasts from Europe on 28 – 30 May. For invitation, application (before 1 March), programme and hints on practical matters please see the society's homepage, www.vretaklosterforening.se. Welcome to Vreta 28 – 30 May!

Exhibitions

Clairefontaine (Belgique – Luxembourg) : du rêve d'Ermesinde aux réalités archéologiques

Du 30 avril au 13 septembre 2010, une exposition consacrée à l'histoire de l'abbaye de Clairefontaine se tiendra au Musée Gaspar d'Arlon

(rue des Martyrs, 16, 6700 Arlon, Belgique). Les huit siècles de l'histoire du site seront abordés à travers la mise en exposition de documents historiques et archéologiques, relatifs à l'ancienne abbaye de moniales. Un bulletin de l'Institut Archéologique du Luxembourg sera entièrement consacré à Clairefontaine et paraîtra parallèlement au début de l'exposition. Les Amis de l'Abbaye Noble de Clairefontaine (Amanclair) vous proposent de combiner la visite de cette exposition temporaire avec la visite du site historique et archéologique de Clairefontaine, où vous serez naturellement guidés avec plaisir. Pour tout renseignement concernant l'exposition et/ou la visite du site de Clairefontaine, veuillez envoyer vos demandes à david.colling@uclouvain.be

Collège des Bernardins (France – Île de France) : exposition « La pesanteur et la grâce »



Du 23 avril au 12 septembre 2010, cette exposition, dont le Commissaire est Eric de Chassey, présente le travail de cinq artistes internationaux : Marthe Wéry, Callum Innes, George Tony Stoll, Emmanuel Van der Meulen et Emanuele Becheri. Tous ont choisi l'abstraction comme logique de non-représentation : leurs œuvres ne sont pas déterminées par avance, mais naissent de la manipulation des matériaux bruts. Peinture, construction, sculpture, chaque œuvre proposée procède ainsi, selon ses modalités propres, de la conscience que la grâce ne s'atteint pas par une volonté héroïque mais par la soumission humble aux nécessités de la pesanteur. Cette exposition sera ensuite présentée du 11 octobre 2010 au 6 janvier 2011 à l'Académie de France à Rome – Villa Médicis.



expositions

L'abbaye de l'Escaladieu accueille du 20 janvier au 26 mai 2010 deux expositions : « un langage sans parole, l'image au Moyen Âge » réalisée par l'abbaye de Noirlac Centre Culturel de Rencontres, et « Mystères et beauté des abbayes cisterciennes » réalisée par le CAUE de la Hautes-Garonne d'après les photographies de Christophe Lefébure et Gilles Desmons. Trois ateliers décrypteront le langage des images du Moyen Âge, la langue monastique signée et la Langue des Signes Française – mél. abbaye.escaladieu@cg65.fr – www.cg65.fr

Saint-André-en-Gouffern (France – Basse-Normandie) : exposition sur les pavements

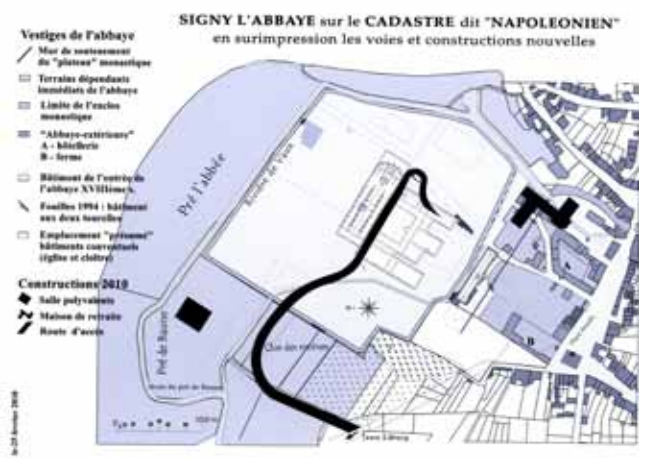
Après l'exposition « Terre de moines, pierres d'abbayes », nous accueillerons cet été « Les pavements du Pré d'Auge (Normandie) et d'Allemagne (Villeroy et Bosch) du 10^e siècle à nos jours ». Du 15 juillet au 20 septembre 2010 tous les jours, sauf lundi et mardi, de 14 à 18 heures - 14 700 La Hoguette (près de Falaise) tel. 02 31 90 41 08



Du 6 mars au 16 mai se tient au Musée Ten Duinen 1138 l'exposition "Act of Faith". L'exposition de la Stichting fotografie Nooderlicht de Groningen est élargie à une sélection d'art religieux de la collection Maldague. L'exposition confronte le visiteur à un thème de société actuel : la religion. "Acte de Foi" éclaire non seulement l'influence de la religion dans la vie quotidienne contemporaine, mais aussi les différentes facettes de la photographie comme média social engagé. Les photos sont intimes, distantes, critiques, affectueuses ou étonnantes... mais elles ne

laissent jamais indifférent. L'exposition de 46 photographes du monde entier donne l'image d'une grande confusion de parole toute babylonienne. Différentes facettes sont ajoutées à l'exposition, avec des pièces qui renvoient à nos racines chrétiennes, dont des images saintes, des objets liturgiques, et des livres religieux. Une exposition qui invite à l'autoréflexion critique. L'exposition est une initiative du Service de la Coopération Internationale et du Musée Ten Duinen 1138.

Infrastructure



Signy-l'Abbaye (France – Champagne-Ardennes) : préparer l'enquête publique...

Le Conseil Municipal, réuni en urgence, l'avant-veille de Noël, sur argument de ne pas perdre les « possibles subventions de fin d'année » a décidé, sans plans ni budgets, l'implantation de la future salle polyvalente sur le plateau monastique du « Pré de Baine » avec la création d'une route de desserte sur le site de l'abbaye. Comme l'avait suggéré l'ASSAS, dans une lettre que le maire n'a pas jugé bon de communiquer « le plan d'urbanisme du bourg, inscrivant sur son terroir l'histoire de sa fondation et des étapes successives de son extension, il apparaîtrait judicieux que les implantations nouvelles (...) soient étudiées pour s'y intégrer et lui permettre (...) de garder l'attrait originel qui en fait sa particularité (...) ». Devant le silence prolongé de la municipalité, plusieurs associations dont l'ASSAS, ont décidé de faire, le 9 avril à la médiathèque Yves Coppens, une présentation commune du patrimoine de Signy à la population inquiète du devenir du bourg. Cette réunion devrait permettre d'établir une stratégie commune face à l'enquête publique prévue au printemps.



Villers (Belgique – Brabant wallon) : les travaux de restauration ont débuté

Comme nous l'évoquions précédemment (bulletin n°41), un schéma de développement a été retenu en 2008 dans le cadre du programme FEDER (cofinancement UE-Région Wallonne). Son objectif est de rendre son homogénéité au site, tout en intégrant la route qui le traverse. Les travaux s'échelonnent jusqu'en 2015. Ils ont débuté à la mi-mars par les premières restaurations et consolidations d'un ancien bâtiment d'étables et grange dans l'enclos monastique, qui seront destinés à accueillir les nouveaux locaux du service technique. L'ancien espace technique aura vocation à recevoir la future librairie. D'autres travaux de restauration ont débuté à une ancienne porte (18^e siècle) conduisant à la ferme abbatiale. Le maître d'ouvrage de ces chantiers est l'Institut du Patrimoine Wallon (IPW).

Music



Breuil-Benoît (France – Haute-Normandie) : concert de piano le 26 juin

Classique ou jazz ? Pierre-Yves Plat échappe aux étiquettes. Il a l'art d'exécuter avec un très grand sens musical et une étonnante virtuosité les œuvres du grand piano classique, faisant résonner Chopin en ragtime ou Bach en salsa... Ses improvisations malicieuses

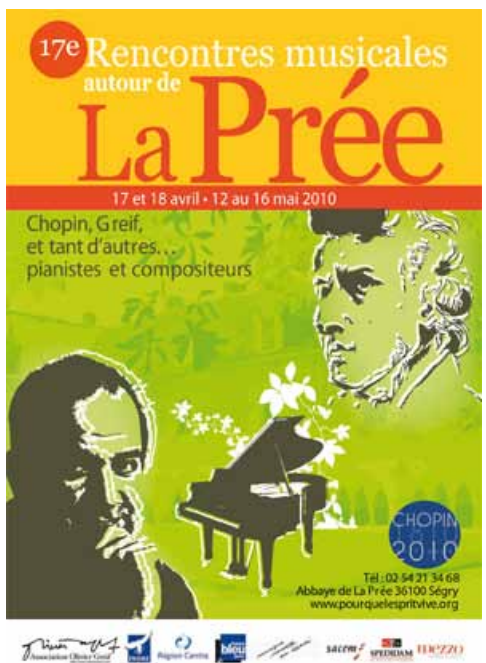
enthousiasment le public, séduit par les surprises et la fantaisie du spectacle. Bach, Chopin, Beethoven et bien d'autres dialoguent avec notre époque sous les doigts du jeune virtuose, plein d'audace et d'humour. Un pianiste à découvrir à Breuil-Benoît le 26 juin prochain... et à suivre ! Tél. 02 37 43 00 30 – www.pierreyvesplat.com

Clairvaux (France – Champagne-Ardenne) : festival "Ombres et lumières"

Le huitième édition de ce festival reste largement consacrée à la voix. Cinq concerts pendant le week-end du 24 au 26 septembre, dont le *Stabat mater* de Pergolèse chanté par l'*Ensemble La Fenice*, direction Jean Tubery. Sera également donné, le troisième volet de l'Oratorio de Clairvaux, triptyque créé pour le festival par le compositeur Thierry Machuel sur des textes de moines de Cîteaux et de détenus de la Centrale de Clairvaux. L'atelier d'écriture au sein de la prison et la reprise partielle des concerts pour les détenus a permis de développer des actions dans les murs. Un atelier d'arts plastiques va contribuer à la décoration renouvelée de la Chapelle des étrangers. A noter enfin une initiative de décentralisation du festival au Mémorial de Colombey-les-deux-Eglises où un spectacle musical a été donné le 20 mars dernier par Alain Carré et François René Duchable sur des textes croisés de saint Bernard et de Charles de Gaulle.

La Prée (France – Centre) : 17e Rencontres Musicales autour de La Prée (17-18 avril, 12-16 mai)

Dans le cadre de la résidence d'artistes, les compositeurs ont toujours tenu une place de choix. Le lieu, propice au silence intérieur, les inspire et les soutient. Le temps, se déroulant sur une année de résidence les aide à rechercher en eux la concentration nécessaire. L'espace, avec son architecture, ses forêts, ses oiseaux..., permet d'équilibrer leur propre création. Tant de détails discrets mais indispensables qui construisent une vie de création. Ces Rencontres terminent un cycle triennal orienté vers l'inspiration des compositeurs dans la musique populaire. C'est un hommage vibrant que nous rendrons à Olivier Greif, disparu il y a dix ans en mai 2000, et qui a puisé si souvent son inspiration dans les musiques traditionnelles. Sa résidence à La



Prée de 1998 à 2000 a marqué les esprits. Olivier influencera l'histoire de la musique, c'est indéniable. Il était aussi pianiste. Pour cela, j'ai voulu l'associer aux grands compositeurs ayant été d'abord interprètes et célébrer l'un des génies de la musique romantique : Frédéric Chopin.

Dominique de Williencourt
www.pourquelespritvive.org



© Michel Chassat

Royaumont (France – Île de France) : Fenêtres sur cour(s) – Atelier de contrepoint du 15e s.

Au 15^e siècle la composition musicale déploie une éblouissante virtuosité dont les transcriptions modernes ne donnent pas toutes les dimensions. Si l'étude des manuscrits, des traités de composition et l'analyse des œuvres est un préalable indispensable, la pratique de l'improvisation et de l'écriture permet de « jeter un regard dans l'atelier du compositeur ». Gérard Geay part de deux idées simples. D'une part, puisque le contrepoint

est apparu avant l'harmonie, commençons l'étude de l'écriture musicale par le contrepoint et les tons anciens et tentons de comprendre comment l'harmonie et la tonalité classiques en sont issues. D'autre part, redécouvrons l'étude et la pratique du contrepoint telles qu'elles étaient lorsque celui-ci n'était rien d'autre que... de la musique contemporaine. Par Gérard Deay et les stagiaires de l'atelier, dimanche 21 mars à 15h, entrée libre sur réservation : 01 34 68 05 50.

New members

Escaladieu (France – Midi-Pyrénées) : l'ouverture aux réseaux européens

L'abbaye cistercienne de l'Escaladieu, fille de Morimond, située au cœur des Baronnies dans les Hautes-Pyrénées (FR) est adhérente à la Charte depuis le 5 mars. Monument historique classé, le site est propriété du Conseil Général des Hautes-Pyrénées (65) depuis 1997, qui y a entrepris un programme de restauration à long terme et y développe une activité culturelle variée toute l'année (concerts, expositions, conférences, théâtre...). Aujourd'hui, l'Escaladieu s'inscrit dans le 21^e siècle en s'ouvrant au numérique (films 3D, audioguides multimédias, ...) et aux réseaux européens au travers de son implication dans l'itinéraire européen des abbayes cisterciennes.



nes. Abbaye de l'Escaladieu – 65130 Bonne-mazon Hautes-Pyrénées - Tél. : 05 62 39 16 97 – Fax. : 05 62 39 16 39 – mél. : abbaye.escaladieu@cg65.fr - www.cg65.fr

Oseira (Espagne – Galice) : un nouveau membre espagnol !

Oseira tient son nom et son emblème de l'ours (oso en espagnol) qui sévissait dans la région. Proche de Compostelle, l'abbaye



© JL de Lagausie

permet une étape aux pèlerins. Elle fut créée en 1137 et intégrée à l'ordre en 1141. Une architecture imposante lui donne souvent le surnom d'Escorial cistercien. La communauté a été importante et puissante, avec ses nombreuses possessions et son contrôle du fleuve Pontevedra. En 1929, grâce à Monseigneur Don Florencio Cervino Gonzales, évêque d'Orense, une petite communauté de moines cisterciens reprend possession du site en complet abandon. La restauration a permis l'obtention du prix Europa Nostra. La bibliothèque de style baroco-rococo est une des plus belles d'Espagne. C'est à Alcobaça que nous avons rencontré le Père abbé Juan Xavier Martin Hernandez. Son intérêt pour la Charte a été immédiat. Lors de notre visite à Oseira nous avons remis les documents d'adhésion. En mai nous remettrons au nom du Président la plaque de la Charte lors du prochain voyage des amis de Fontfroide et de Herkenrode. Voir <http://www.mosteirodeoseira.org>

Jean-Louis de Lagausie (Fontfroide)
Irène Bien (Herkenrode)

**Rieunette (France – Languedoc-Roussillon) :
bienvenue aux sœurs de Sainte-Marie !**

L'abbaye Sainte-Marie de Rieunette est située au sud de Carcassonne dans le département de l'Aude. C'est l'une des premières abbayes cisterciennes en France, fondée pour des moniales en 1162, agrégée à l'ordre cistercien et placée sous la protection des abbés de Villelongue. La communauté connaît plus de deux siècles de prospérité avec près de quarante moniales. Mais les guerres de religion amènent pillages et incendies. L'abbaye est désertée. En 1648 une tentative de rétablissement d'une communauté échoue. De l'abbaye primitive subsiste l'abbatiale (12^e),

d'une architecture très pure et dépouillée. C'est en 1998 que l'abbaye a été réoccupée, par des moniales venues de Boulaur dans le Gers. Les visiteurs sont très nombreux et toujours bien accueillis. Le clocher, tout récent, fait la fierté des six sœurs. Les divers offices ou prières raisonnent à nouveau dans



© JL de Lagausie

ce vallon sauvage et boisé, où règne une impressionnante solitude, surtout l'hiver... Voir www.boulaur.org/fp/rieunette.htm

Jean-Louis de Lagausie (Fontfroide)
Irène Bien (Herkenrode)

Silvacane (France - Provence-Alpes-Côte d'Azur) : un nouveau haut lieu culturel, artistique et musical dans la Charte

Silvacane adhère à la Charte depuis le dernier trimestre 2009. L'appartenance à ce réseau participe à la volonté municipale de fonder des partenariats chargés de sens. Ainsi, depuis le 1^{er} janvier 2008, date du transfert de l'abbaye à la commune dans le cadre de la décentralisation des Monuments Historiques, de nombreux liens sont créés afin de fédérer les énergies, nourrir les échanges et favoriser les actions communes. En intégrant la Charte, Silvacane prolonge ce dynamisme et renoue avec son histoire. La participation à la conférence de presse sur la Musique en Abbayes Cisterciennes a été l'occasion



de faire la connaissance de certains membres du réseau. Cette année, la commune de La Roque d'Anthéron et la Communauté d'agglomération du Pays d'Aix organisent le premier Festival de Musique Sacrée. Cette initiative s'inscrit dans la continuité. En effet, depuis deux ans, des expositions d'art contemporain sont régulièrement proposées dans le but d'instaurer un dialogue fort entre la création contemporaine et l'espace architectural roman. Grâce à ce festival, la musique devient ainsi à l'honneur.



© Jean Guyou (Coqazur)

Products

Clairefontaine (Belgique – Luxembourg) : ouverture d'un bar et d'un magasin de produits d'abbayes à Clairefontaine

À partir du 30 mai 2010, le site de Clairefontaine disposera de son propre magasin de produits d'abbayes. Le magasin sera tenu par les bénévoles de l'association Amanoclar (Amis de l'Abbaye Noble de Clairefontaine) les week-ends de la belle saison. Outre des produits d'abbayes cisterciennes, il proposera également des produits régionaux ainsi que des livres et cartes postales concernant le site de Clairefontaine. Un bar sera en service durant les heures d'ouverture du magasin. N'hésitez pas, chers amis membres à nous soumettre des suggestions de produits pour achalander notre boutique : david.colling@uclouvain.be

Promotion

Aumône (abbaye de l'), dite le Petit Cîteaux (France – Centre) : rendez-vous sur le Net

L'ancienne abbaye cistercienne de l'Aumône ou « Petit Cîteaux », vient de procéder à la mise en ligne du site internet www.petitcîteaux.eu en version française.

Léoncel (France – Rhône-Alpes) : l'art roman sur vos timbres

Les Amis de Léoncel viennent d'apprendre que la Poste émettra le 14 juin 2010 un carnet de timbres dédié à l'Art roman en France. Membre du C. A. des Amis de Léoncel, Madame Claude Bariol a initié, conduit, puis accompagné ce processus. Les douze timbres représenteront des détails d'architecture, de fresques, et de sculpture de différents édifices religieux dont, parmi les plus prestigieux, Cluny, Conques, Cîteaux. Un timbre représentera la nef de Léoncel. L'abbaye figurera également sur la face extérieure du carnet. La Municipalité et les diverses associations de Léoncel se préparent à faire de la publication de ces timbres un événement dont les contours ne sont pas encore tracés de façon définitive, mais qui pourrait avoir lieu le week-end des 19 et 20 juin et au sujet duquel nous donnerons des précisions dans la prochaine Lettre.

Research

Aulps (France – Rhône-Alpes) : une thèse doctorale sur l'abbaye

Arnaud Delerce, responsable scientifique du Domaine de Découverte de la Vallée d'Aulps, a soutenu le 5 décembre 2009 sa thèse doctorale en histoire, intitulée *Recherches sur le chartrier d'Aulps. Reconstitution, édition et commentaire des chartes d'une abbaye cistercienne de montagne (1097-1307)*. Le jury était composé de Jacques Chiffolleau (EHESS, directeur de la thèse), Jacques Berlioz (Directeur de recherche au CNRS et Directeur de l'École nationale des Chartes de Paris), Benoît Chauvin (CNRS), Bruno Lemesle (Université de Bourgogne) et Jean-Michel Poisson (EHESS). L'auteur a reçu la mention très honorable avec les félicitations du jury, soit la plus haute distinction possible. Le corps de l'étude consiste en l'édition de 660 actes médiévaux, précédé d'un volume d'introduction sur l'organisation du chartrier et la méthode de reconstitution d'un chartrier dispersé. L'édition de la thèse est en cours d'élaboration.

Collège des Bernardins (France – Île de France) : la bibliothèque du Collège des Bernardins



Une salle de lecture est accessible librement aux enseignants, étudiants et auditeurs de l'Ecole Cathédrale, aux prêtres et religieux du Diocèse de Paris. Accès possible à des lecteurs extérieurs sur demande motivée. La bibliothèque dans son ensemble propose un fonds spécialisé en sciences religieuses. Ses collections sont principalement axées sur les disciplines suivantes : théologie, sciences bibliques, patristique, histoire de l'église, philosophie, magistère, spiritualité, histoire et art. Contact : bibliotheque@collegedesbernardins.fr

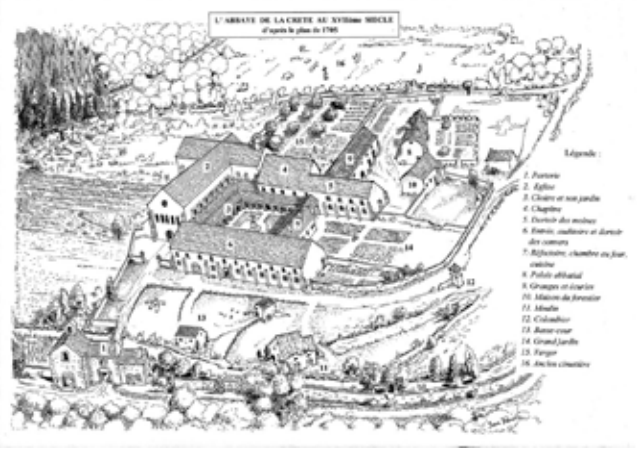
Eberbach (Germany – Hesse) : report about the discovery of a tomb in the basilica

Still the Eberbach monastery keeps many secrets: The discovery of a Byzantine relic cross in the basilica, the recovering of a Romanic bronze-casted cross from a burial ground and the still unlocated cemetery of the monks are important proofs of that. Now the monastery has disclosed another secret: After a staff remarked a lowering on the ground of the basilica, a grave was found there and an archaeological research took place in June 2009. This grave is of high interest, because only important persons like archbishops, noblemen and wealthy benefactors were entombed in the basilica. After the area was measured, the scientists started to excavate the ground of the masoned grave-chamber step by step. First they found a younger grave which supposedly has already been removed during reconstruction measures in 1707-1708. Underneath, in a depth of 2,50 m, a skeleton from an elder burial was located. This body was presumably not later than the first third of the 17th century buried (The date of the younger burial above, minus circa 50 years,



because of ethical reasons). First analyses of the skeleton showed, that it has been a man in the age of 30 - 49 years. His height was 1,77 - 1,84 m. In the grave were also hooks and eyelets of bronze as well as buttons from the clothing of the man. The enclosed nails and wooden parts are a relict of a coffin. And the scientists discovered a ceramic shard, which is even older than the graves. But still an analysis has not took place. At last the grave has been closed again because of ethical reasons. A wooden cross and a in 2009 stamped coin were added. Thus in the future the present survey can be recognized.

La Crête (France – Champagne-Ardennes) : l'abbaye reconstituée



Le dessin joint a été réalisé par les soins de M. Jean Febvre, Vice-Président de l'Association Renaissance de La Crête. Il représente en vue aérienne l'intégralité de l'abbaye cistercienne de La Crête telle qu'elle peut être reconstituée avec précision et authenticité à partir des plans de 1705 conservés aux archives départementales. Ce plan a d'ailleurs été reproduit dans le livre d'I. LAMBERT, J.-M. MOUILLET et J. CHARLIER, *L'abbaye de La Crête 1121-1789. Des pierres aux prières*. Sur cette illustration on remarquera que la disposition des bâtiments a considérablement été modifiée au 18^e siècle. Par exemple, l'ancienne porterie se trouvait sur la rive gauche de la rivière « le Rognon » et avait un aspect modeste, alors qu'elle a été reconstruite sur l'autre rive et est devenue importante et majestueuse. Devenue récemment propriété privée, elle subit une heureuse restauration.

Preuilly (France – Île de France) : un centre d'étude et de recherche sur Preuilly



Le CERAP (Centre d'étude et de recherche de l'abbaye de Preuilley) offre aux chercheurs des possibilités d'hébergement et de travail. Il cherche à rassembler toute la documentation relative à l'ancienne abbaye de Preuilley en une bibliothèque numérisée consultable sur place. Nous remercions tous ceux qui pourraient nous signaler des archives relatives à Preuilley. Voir aussi plus loin sous la rubrique « Cela vous intéresse aussi... ».

Networks

Bierzwnik (Pologne – Poméranie occidentale) : de nombreuses coopérations entre abbayes



Les représentants de Bierzwnik ont pris part au 5^e Forum Polonais des Communes Cisterciennes et des Propriétaires d'Édifices cisterciennes (septembre 2009). Teresa Świercz y a proposé avec succès de changer le nom de notre rencontre annuelle pour « Forum de la Route Cistercienne ». La formule a aussi été modifiée. En octobre 2009 les membres de notre association ont soutenu l'Association des Communes Cisterciennes par un stand à la Foire Internationale du Tourisme à Poznań. Actuellement trois personnes de Bierzwnik – Teresa Świercz, Jerzy Bakiewicz et Janusz Dreczka – sont aussi membres du Conseil de Coordination. Teresa Świercz rédige le bulletin du Conseil, où on peut trouver les informations sur la Charte, dans le but d'encourager les abbayes et sites à y adhérer. Cette année une délégation de notre association participera à l'AG et au Forum à Paris. Depuis le début de 2010 notre association et Förderverein Kloster Chorin (Allemagne) coopèrent pour organiser à Bierzwnik (pour la première fois dans notre pays) la Foire Internationale des Produits Abbaticiaux (31 juillet - 1^{er} août 2010).

Pelplin (Poland – Pomerania) : 6th Forum of Cistercian Route in Poland (Wroclaw, September 30 to October 2, 2010)

Coordination Council of Cistercian Route in Poland is pleased to invite for the 6-th Forum of Cistercian Route in Poland, which will be held in Wroclaw (September 30 to October 2, 2010). Forum will be honoured by the presence of Cistercian Order representatives, post-Cistercian Gminas representatives and Hosts of former Cistercian facilities. At the Forum we also expect some Institutions dealing with Cistercian heritage together with organizers of mass and pilgrimage touristic. Very special invitation we direct to our Friends from abroad, particularly those who are close to the idea of Cistercian Route in Europe. Programme of the Forum includes visiting of former Cistercian Abbeys in Trzebnica and Libiaz, sightseeing of Old Town in Wroclaw, lecture sessions and discussion forum. Detailed agenda will be available soon at the webpage of Cistercian Route in Poland www.szlakcysterski.org. Declaration of participation in the Forum please send up to May 30, 2010. Contact: Alicja Słyszewska, Secretary of the Coordination Council of Cistercian Route in Poland - PLAC TUMSKI 1, 83-130 PELPLIN, Poland - E-MAIL: alicja.slyszewska@wp.pl - Mob. +48 604537262; fax +48 58 536 32 94

Visits

Villers (Belgique – Brabant wallon) : de nouveaux outils pour les guides

Rendre vivants des bâtiments dépouillés de tout mobilier et désertés depuis des siècles par les moines et convers : pas toujours évident pour les guides, surtout quand ces bâ-





timents sont en ruine ! Les supports iconographiques sont des outils largement répandus dans nos sites et bien connus des guides. Une gravure, une enluminure, une photographie va pouvoir aider le public à mieux se représenter tel ou tel aspect de l'activité attachée à tel ou tel local. Mais il est plus malaisé pour un guide de transporter des objets plus lourds ou d'utiliser du matériel plus encombrant, comme une maquette, un arc et ses claveaux, un habit ou encore un lecteur DVD pour écouter des chœurs. L'abbaye de Villers tente une expérience originale en ce domaine, avec l'installation, à trois endroits discrets dans le site, de coffres fermés à clé, destinés à abriter tous ces supports didactiques. Evaluation dans quelques mois.

This will also interest you...

This new column was requested by several members. Under the title "This will also interest you...", we will announce initiatives or news outside the Charter that may interest or help directly abbey members. It's not about advertising. The first criteria is to have a formal link with the Order, its history or monuments. The second one is the interest for the Charter's members. The Editorial Board will make sure the selection stays on focus.

The inner image: Cistercian medieval illuminations

Ars Latina offers giant (1,50 m x 2 m) high-definition reproductions of several illuminations masterpieces made by the Cistercians in the 12th century. Ars Latina seeks to bring these incredible illuminations into the spotlight. This is an invitation to a journey that will show the evolution of an art : from very rich drawings to a blueprint, the monochromatic initial, inspired by the spirit of simplicity advocated by St Bernard.

Technical aspects: 30 poster-size images (1,50 m x 2 m) with 80 to 100 linear meters. Can be hanged on a wall or set on easels.

Financial aspects (2010 prices): 12.000 € rent for the first month (transportation both ways and insurance included). 8.000 € per additional month.

Contact : Elisabeth de Balanda, General Delegate of Ars Latina.

Tel : 06 85 17 84 12 -arslatina@gmail.com -
www.ars-latina.com

Lecture at the Sorbonne : did the Cistercian order have archives ?

Ms. Fouché (Preuilley abbey) informs us about this public lecture by Mr. Nigel Ramsay (Senior Research Fellow, University College of London) which will be held at the Sorbonne (Grande Salle, first floor), the day before our General meeting, on Friday the 16th of April, at 5 pm.

The Cistercian order distinguishes itself by the uniformity of its architecture, by the scrupulous correction of its Liturgical Texts, by the strict centralisation of its management system. Statutes enacted by the General Chapter (held once a year in Cîteaux, in which every abbot must participate) tend to show that the Order's organisation was efficient. The abbot of Cîteaux was the head of the Order but was it right to consider the archives of Cîteaux as the archives of the Cistercian order ? And if the archives of the Order are not kept along with the archives of the abbey in the Archives Départementales of the Côte-d'Or, could they be elsewhere ?

Ecole nationale des Chartes 19, rue de la Sorbonne – 75005 Paris – tél. : +33 (0)1 55 42 75 00

A European Cistercian guide (Le Routier)

As you know, the *Routier des abbayes cisterciennes de France* (éd. du Signe, 1994) and the *cistercien, France, Belgique, Luxembourg & Suisse* (éd. Gaud, 2001) are now out of stock and the call for subscription did not received enough support. The Charter cannot become co-editor.

But Bernard Peugniez informs us that a deal was concluded with the *Editions du Signe* regarding the publishing of a *Routier européen des Abbayes et Sites cisterciens* (Guide of European Cistercian abbeys and sites). It will be published in French in April 2011 and then in English, German, Spanish, Dutch... in April 2012. This book will include more than 850 records and will mention 1350 other sites of the Cistercian heritage.

If this project does not belong to the Charter, it still is an initiative worth mentioning and one we can be happy about. The sites will be directly contacted and encouraged to provide all the necessary missing details (especially royalty-free pictures).